

25. "¿ Puedo hablar?" dijo el hombre de estado cuando volvió al (paraje en que estaba el) sultan. "Usted lo puede," respondió Mahmoud.—179.
 26. El puede ser visto, aunque imagina que está oculto.—179.
 27. Del arbusto detras del cual estaba oculto, podia él oír la conversacion de los dos buhos.—79, 58.
 28. Ellos podian estar descontentos si supiesen que se les escuchaba.—179, 166.
 29. No repitas loque tú no créas.—176.
 30. No creáis sus aserciones.—176.
 31. La bondad del monarca era dudosa.—177, 67.
 32. Cada vez que un pájaro abria el pico, el hombre de estado le comprendia.—178.
 33. En donde quiera que estéis, seréis obedecido.—178, 183.
 34. Sea lo que fuere lo que digamos, él no nos responderá.—178, 183.
 35. Yo comprenderé, si puedo estar atento.—117.
 36. Como tú has aprendido su (de ellos) lengua, comprenderás su conversacion.—136.
 37. Yo mandaré y vosotros obedeceréis.—136 y 117.
 38. "Ellos aprenderán á obedecer," dijo el monarca, encendido en cólera.—117.
 39. El dice que teme la cólera de su padre.—184.
 40. Usted pretende conocer á ese hombre.—184.
 41. Usted sabe que ha prometido responder sin temor.—184, 22.
 42. ¿ Por qué se ocultaba V. detras de los árboles?—92, 98.
 43. Veamos si ellos nos comprenden.—180.
 44. Que manden, nosotros no obedeceremos.—180.
 45. Hable yo al soberano.—180.
 46. Que se encienda él en cólera, nosotros no le tememos.—180.
 47. Hablemos juntos.—180.
 48. Que estén atentos á la conversacion, y aprenderán.—180.

LECCION ONCE.

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the eleventh.

“You must know then,” said the vizier, “that one of these owls has the

handsomest son, and the other the most lovely daughter in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage; because I must tell you their children love one-another tenderly.”

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the eleventh.
undécima.

“You must know then,” said the vizier, “that one of these owls
menester saber entónces estos
has the handsomest son, and the other the most lovely daughter
tiene mas hermoso hijo amable hija
in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage,
entre quienes ahora tratado matrimonio
because I must tell you their children love one-another tenderly.”
porque niños aman uno á otro tiernamente.

VERSION CASTIZA.

“Entónces es menester que sepáis, dijo el visir, que uno de estos buhos tiene el hijo mas bello, y el otro la hija mas amable del mundo, entre los cuales están ahora formando un contrato de matrimonio, porque debo deciros que los chicos se aman tiernamente.”

TRADUCCION ALTERNATIVA

(Véanse las páginas 5 y 27)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	ANSWERS.
What lesson is this?	The eleventh lesson.
Who had the handsomest son in the world?	One of the owls.
Who had the most lovely daughter in the world?	The other owl.
What had one of the owls?	The handsomest son in the world.
What had the other owl?	The most lovely daughter in the world.
¿Cómo era el hijo de uno de los buhos?	Handsome.
¿Cómo era la hija del otro buho?	Lovely.
Between whom were the two fathers upon a treaty of marriage?	Between the son and the daughter.
Who were upon a treaty of marriage?	The two owls.—The two fathers.
¿Cómo se amaban los hijos de los buhos?	Tenderly.
Whose children loved one-another tenderly?	The children of the owls.
Why were the two fathers upon a treaty of marriage?	Because their children loved one-another tenderly.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
I have two children: a son and a daughter.	Tengo dos niños: un hijo y una hija.
My son is kind and attentive.	Mi hijo es bueno y atento.
My daughter is handsome and lovely.	Mi hija es hermosa y amable.
I love them tenderly.	Yo les amo tiernamente.
Do you know them?	¿Les conoce V.?
I believe I have seen them.	Creo que les he visto.
Where are they?	¿En dónde están ellos?
I see my son upon a tree yonder.	Veo á mi hijo allá sobre un árbol.
If you will call him, I shall talk with him.	Si quiere V. llamarle, conversaré con él.
Do you love me?	¿Me ama V.?
I do not love you.	Yo no le amo á V.
Why do you not love me?	¿Por qué no me ama V.?
Because you are impatient.	Porque V. es impaciente.
When you are displeased, you will be wroth with anger.	Cuando V. está desagrado, se enciende en cólera.
You must not answer thus.	V. no debe responder así.
I cannot say that I love him when he does not.	Yo no puedo decir que le amo, cuando no le amo.
Do you love your father?	¿Ama V. á su padre?
I love him, because he is very kind.	Le amo, porque es muy bueno.

Will you love me if I give you something?	¿Me amara V. si le doy alguna cosa?
What will you give me?	¿Qué me dará V.?
I cannot tell you now.	No puedo decírselo á V. ahora.
Then I cannot answer you.	Entonces, no puedo responder á V.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ En dónde llevan el acento los polisílabos que tienen en su terminación *ia*, *ie*, *io*, *iou*?
- ¿ Cómo se pronuncia la *c* delante de las vocales *a*, *o*, *u*, y delante de las consonantes?
- ¿ Cómo se pronuncia la *c* antes de las vocales *e*, *i*, *y*?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del pasado del verbo *to be*?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del pasado del verbo *to have*?
- ¿ De qué palabras se deriva *forbearance*?
- ¿ Qué hemos hecho observar respecto á la terminación *ance*?
- ¿ Qué propiedad tiene la partícula *for*?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del pasado de subjuntivo del verbo *to be*?
- ¿Cuál es el único verbo cuyo pasado de subjuntivo tiene una forma especial, diferente del de indicativo?
- ¿ De qué palabra se deriva *displeased*?
- ¿ Qué propiedad tiene la partícula *dis*?
- ¿ Qué significa el verbo *may*?
- ¿Cuál es su pasado?
- ¿ Y su condicional?
- ¿ Qué diferencia existe entre los verbos *may* y *can*?
- ¿Cuál es el pasado del verbo *to lose*?
- ¿ Qué hemos hecho notar con respecto á la terminación *our*?
- ¿ Qué palabras se anteponen á la segunda persona del imperativo para marcar negación?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminación *ness*?
- ¿ Qué significa *whatever*?
- ¿ Qué sentido da la terminación *ever* á las palabras con que se junta?
- ¿ Cómo se forma *yourself*?
- ¿Cuál es el signo del imperativo?
- ¿ Qué palabra debe seguirle?
- ¿Cuál es el pasado del verbo *to hear*?
- ¿ Dónde se coloca el sugeto, cuando es pronombre, en una frase á la vez interrogativa y negativa?
- ¿ A cuál de los modos de la conjugación española corresponde á menudo el verbo *may*, empleado como auxiliar ó signo?
- ¿ Cuándo puede suprimirse *that*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Pretended—Doubtless—Largest—Learned (*adjetivo*)—Rulest—Clo
mency—Subject—Mildness—Indulgent—Handsome—Children.

No está acentuada la *e* en ninguna de estas palabras.

En todas está seguida de una ó muchas consonantes en la misma sílaba.

En todas tiene el sonido débil.

185. La *e* tiene el sonido débil, cuando no está acentuada y la siguen una ó mas consonantes en la misma sílaba.

EJEMPLOS.

Decide—Pretend—Believe—Relieve—Return—Behind—Determine
—Repeat—Eleventh—Between—Because.

La *e* no está acentuada en ninguna de estas palabras.

En todas, excepto *eleventh*, termina sílaba.

En *eleventh* forma sílaba por sí sola.

Tiene el sonido *i* débil.

186. La *e* se pronuncia *i* débil, cuando termina una sílaba no acentuada, ó la forma por sí sola.

EJEMPLOS.

Easily—Reader—Eastern—Near—Heap—Each—Seat—Conceal-
ing—Repeat—Speak—Displease—Fear—Hear—Treaty.

Las vocales *ea* tienen el sonido *i* largo en estas palabras, que son la mayor parte de las conocidas hasta aquí en que dichas vocales se contienen.

187. El sonido mas regular de las vocales *ea*, es decir, el que tienen en la generalidad de las palabras en cuya composicion entran, es el de *i* larga.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ De qué se forma *eleventh* ?

¿ En qué grado de comparacion está *handsomest* ?

¿ De qué otra manera se podria formar el superlativo ?

¿Cuál es el infinitivo del verbo *love* ?

¿ Y su gerundio ?

¿ Y su participio pasado ?

¿ De qué palabra se deriva *tenderly* ?

¿Cuál seria el significado de *tenderness* ?

PARTE ESPLICATIVA.

188. *Must*, que significa *es menester, es preciso, etc.*, es un verbo defectivo, cuya forma es invariable. No es impersonal como los que le corresponden en castellano, pues se dice *I must, thou must, he must, etc.*

El verbo que le siga no puede ponerse en subjuntivo, como se hace en español, sino en infinitivo; pero sin el signo *to*.

189. *These* es el plural de *this*: sirve, por tanto, para designar los objetos próximos, en plural, y corresponde á *estos, estas*. Hemos visto ya todos los pronombres demostrativos, que son *this, these, that* y *those*.

Has es la forma irregular de la tercera persona de singular del presente de verbo *to have*. Ya conocemos tambien todo el presente y todo el pasado del indicativo de este verbo, por medio de los cuales podemos formar los tiempos compuestos llamados en español pretérito próximo y pluscuamperfecto, como: *I have loved, I had loved*, Yo he amado, Yo habia amado.

Handsomest es el superlativo de *handsome*.

Lovely se deriva de *love*, amor.

190. La terminacion *ly* añadida á un sustantivo, lo convierte en adjetivo. Fórmanse 146 adjetivos de esta manera.

Between es un compuesto de la preposicion *be*, por *by*, por, y de *two*, dos.

Whom es el objetivo de *who* (155.) Lo ha pedido la preposicion *between* Aunque este relativo se refiere solamente á las personas, ha podido emplearse aquí porque los buhos están personificados.

191. Todas las preposiciones rigen el objetivo.

192. Aunque hayamos visto (46) que *that* se refiere á personas y cosas indistintamente, no se le podria, sin embargo, emplear aquí á causa de la preposicion *between*. *That*, como relativo, no debe usarse jamas despues de una preposicion.

El verbo que corresponde á *treaty* es *to treat*, tratar.

El que corresponde á *marriage* es *to marry*, casar, casarse, desposarse.

Because se compone de dos palabras: *be*, por *by*, y *cause*, causa.

Children es el plural irregular de *child*.

193. Suele emplearse *one another* en lugar de *each other* (111) cuando el verbo es reciproco.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ Por qué sigue *you* al verbo *tell* ?

¿ Por qué se ha callado la preposicion *to* entre *tell* y *you* ?

¿ Por qué está *handsomest* ántes de *son*, y *most lovely* ántes de *daughter* ?

¿Cuál es la palabra sobrentendida despues de *I must tell you*, y por qué ha podido suprimirse ?

PARTE ESPLICATIVA.

194.

Lesson the eleventh.

Leccion la undécima.

Leccion XI.

Hemos visto en las lecciones precedentes *First lesson, Second lesson, etc.* Ahora vemos que puede ponerse tambien el numeral despues del nombre del objeto designado, lo cual es mas usual; pero en tal caso es indispensable el artículo *the*. De todos modos, aunque en español se prefieran los cardinales á los ordinales luego que se pasa del décimo ó del duodécimo, en inglés es necesario emplear el ordinal y no el cardinal para indicar un orden cualquiera de sucesion. Se debe decir, por ejemplo: *Louis the eleventh*, y no *Louis eleven*: *Page the eleventh*, y no *Page eleven*: *The eleventh of the month*, y no *the eleven of the month*, el once del mes.

195.

The most lovely daughter in the world.

La mas amable hija EN el mundo.

La hija mas amable DEL mundo.

Cuando un superlativo está seguido de un nombre de lugar debe preceder á este la preposicion *in*, en vez de *of*.

196. *They love one-another TENDERLY.*
Ellos se aman TIERNAMENTE.

Es variable la colocación del adverbio. Cuando hay un signo, como se ha visto ya (122), el adverbio se pone generalmente entre el signo y el verbo. Cuando no lo hay, es á menudo indiferente poner el adverbio ántes ó despues del verbo; pero si el régimen es directo, es menester evitar separarle del verbo.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Mahmoud II.—Mahmoud III.—Seccion IV.—Seccion V.
2. Es menester que yo oiga—Es necesario que ame—Es preciso que él prometa—Es menester que perdamos—Es necesario que habléis—Es preciso que ellos repitan—Es menester que su hijo se aproxime—Es menester que su hija responda.
3. Estos niños—Estos sirvientes—Estas cosas—Estos arbustos—Estos príncipes.
4. He amado—Has prometido—El ha temido—Hemos desagradado—Os habéis chanceado—Ellos han sufrido.
5. Yo habia dicho—Habias repetido—El habia determinado—Nos habiamos encolerizado—Habiais oido—Ellos habian ocultado.
6. El mas grande hombre del imperio—El cuento mas maravilloso del mundo—El dervis mas sabio del país.
7. Nosotros nos amamos—Vosotros os oís—Ellos se temen.
8. El ama ahora á su hija—El amaba entónces á su hijo—El teme sin duda tu cólera—Vosotros véis allá dos buhos.
9. (*Razes y derivados por hallar sin diccionario.*)—Amor (22)—Tratar—Casar, casarse—Causa—Tierno—Paternal (190)—Vistoso, agradable á la vista (190)—De príncipe, que tiene un aire de príncipe (190)—Mundano (190)—Feo (21)—Feamente (21, 37)—Fealdad (21, 177)—No amable (21)—Falta de amabilidad (21, 177)—Duro, no tierno (21)—Hermosamente (37)—Amablemente (37)—Amante, el que ama (63)—Núbil, apto para el matrimonio (101)—Belleza, hermosura (177)—Amabilidad (177)—Sin amor (64)—Ternura (177)

COMPOSICION.

1. Mahmoud II. era un sultan sabio—194.
2. Es menester que yo repita hasta que V. me comprenda—188.
3. Es preciso que los niños aprendan su leccion—188.
4. Es necesario no chancearse con el emperador—188, 166.
5. Su hija (de él) le ha hablado á V.—27, 124.
6. He oido el discurso mas sabio del mundo—195.
7. El lector mas indulgente del mundo no creeria eso—196.
8. El hombre de quien hablo es hijo de un soberano—191, 192.
9. El hijo y la hija se temen—111, ó 193.
10. Se le teme, porque es poderoso; pero no se le ama—24.
11. Los niños son generalmente impacientes—50.
12. Habrá un matrimonio entre el hijo del príncipe y la hija del ministro—43.
13. Yo no puedo prometer á V. eso sin ver al ministro—54.
14. Luis once no era un monarca indulgente—194.

15. Es menester que oigas lo que tengo que decir—188.
16. Es preciso que V. no le diga lo que yo digo—188.
17. Es necesario que V. me prometa estar mui atento—188.
18. Es menester que ellos repitan todas las palabras que han aprendido—188.
19. ¿Qué ha aprendido V. esta tarde?—161.
20. Llame V. aquel sirviente allá—59.
21. ¿Ha aprendido V. esta leccion?
22. ¿Conoce V. estos niños?
23. El estaba oculto allá detras de aquellos arbustos verdes—93.
24. Sus hijos (de ellos) han aprendido su leccion.
25. Mahmoud no tenia un afecto paternal por su pueblo—190.
26. V. ve el árbol mas maravilloso del país—195.
27. El era el mas grande hombre de estado del imperio—195.
28. V. tiene los mas bellos niños del país—195.
29. El hombre á quien V. habla, no puede comprenderle—191, 192.
30. Ahora nos comprendemos mui fácilmente—111, ó 193, 196.
31. Si él se oculta, es porque teme sin duda tu cólera—196.
32. El padre amaba á su hija tan tiernamente como (amaba) á su hijo 27
33. Hay en esta leccion palabras que no comprendo—43, 147.
34. Despues de haber oido este discurso, él volvió hácia el sultan—54.
35. ¿Sabe V. si su hija (de él) es hermosa?
36. ¿Comprende V. todo lo que oye?—70.
37. Tengo cuatro hijas, y solamente un hijo—76.
38. Ellos tienen los niños mas amables que conozco—95, ó 134, 46.
39. Su poder es mas grande que el del visir—87.
40. El tratado que discutian ambos padres era un contrato de matrimonio—21, 61, b.
41. Amáos unos á otros, decia el padre á sus hijos—116, 111 ó 193.

LECCION DOCE.

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the twelfth.

“Is it possible?” exclaimed Mahmoud, interrupting his minister, and